

Prosiding Internasional

by Salminawati Salminawati

Submission date: 20-Jul-2020 07:53PM (UTC+0700)

Submission ID: 1359938909

File name: 5._PROSIDING_SEMINAR_INTERNASIONAL_-.pdf (7.54M)

Word count: 8072

Character count: 34641



UNIVERSITI
KEBANGSAAN
MALAYSIA
National University
of Malaysia



12th

*International
Workshop and
Conference of Asean
Studies in Islamic
and Arabic Education,
Linguistics,
Social Sciences
and Educational
Technology*

2019

19 - 22 MAY 2019

**POLITEKNIK NEGERI MEDAN &
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUMATERA UTARA (UIN SU) MEDAN**

IN COLLABORATION WITH:

UNIVERSITI KEBANGSAAN MALAYSIA (UKM)



PROCEEDING OF THE 12TH INTERNATIONAL WORKSHOP AND CONFERENCE OF ASEAN STUDIES IN ISLAMIC AND ARABIC EDUCATION, LINGUISTICS, SOCIAL SCIENCES, AND EDUCATIONAL TECHNOLOGY 2019

20 MEI 2019

FAKULTI PENDIDIKAN, UNIVERSITI KEBANGSAAN MALAYSIA 2019

Cetakan Pertama 2019

ISBN 978-967-2224-44-0

Hak Cipta Terpelihara

Semua hak cipta terpelihara. Sebarang bahagian dan buku ini tidak boleh diterbitkan semula, disimpan dan cara yang boleh dipergunakan lagi ataupun dipindahkan dan sebarang bentuk atau dengan sebarang cara elektronik, mekanik, penggambaran semula, perakaman dan sebagainya tanpa izin terlebih dahulu dari Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Susun atur Huruf:

Maimun Aqsha Lubis, Mohd Hakiman Zakaria, Mohd Khairuldin Samak, Noorazlinah Awang, Nurul Fatanah Mohamad, Abd Wahab Abd Hamid, Nur Syahirah Munzani, Sharifah Hani Bahjan Wan Yusof, Afidah Azman, Nur Ain Syahirah Mohd Radhuan, Nur Aina Mardhiah Mohd Nain, Norhayati Zakaria, Nur Fatanah Mohd Nor, Nur Saadah Jusoh, Puteri Nur Hazirah Othman, Aina Fazleeny Zamry, Madihah Baharudin, Ariyana Adam, Siti Nur Fatin Farhana Yusof, Nornajihah Md Nor, Fatin Nabila Che Razak, Nor Hashimah Ahmad Shukri, Puteri Nur Hazirah Othman, Qurratu 'Aini Syamimi Rahman Hadzari

Huruf: Times New Roman 10/11/12

Reka bentuk kulit/Reka letak:

Nama : Nor Hashimah bt Ahmad Shukri
Tel : 011-23160766
Email : norhashimahshukri@gmail.com
: p95911@siswa.ukm.edu.my

Dicetak di Malaysia oleh,

AWAL HIJRAH ENTERPRISE (002197243-W)

No 12, Jalan 3/69 Seksyen 3,
43650 Bandar Baru Bangi,
Selangor Darul Ehsan.

Tel : 012 - 311 1844

Faks : 03 - 8920 4096

Email : salesawalhijrah@gmail.com



THE 12TH INTERNATIONAL WORKSHOP AND CONFERENCE OF ASEAN STUDIES IN ISLAMIC AND ARABIC EDUCATION, LINGUISTICS, SOCIAL SCIENCES AND EDUCATIONAL TECHNOLOGY 2019

**PROCEEDING OF THE 12TH INTERNATIONAL WORKSHOP AND
CONFERENCE OF ASEAN STUDIES IN ISLAMIC AND ARABIC
EDUCATION, LINGUISTICS, SOCIAL SCIENCES, AND EDUCATIONAL
TECHNOLOGY 2019**

**(POLMED - UKM - UIN)
20 MEI 2019**

SIDANG EDITOR

PROFESOR MADYA DR. HJ. MAIMUN AQSHA ABDIN LUBIS
MOHD HAKIMAN ZAKARIA
MOHD KHAIRULDIN SAMAK
NOORAZLINAH AWANG
NURUL FATANAH MOHAMAD
ABD WAHAB ABD HAMID
NUR SYAHIRAH MUNZANI
SHARIFAH HANI BAHJAN WAN YUSOF
AFIDAH AZMAN
NUR AIN SYAHIRAH MOHD RADHUAN
NUR AINA MARDHIAH MOHD NAIN
NORHAYATI ZAKARIA
NUR FATANAH MOHD NOR
NUR SAADAH JUSOH
PUTERI NUR HAZIRAH OTHMAN
AINA FAZLEENY ZAMRY
MADIHAH BAHARUDIN
ARIYANA ADAM
SITI NUR FATIN FARHANA YUSOF
NORN AJIH AH MD NOR
FATIN NABILA CHE RAZAK
NOR HASHIMAH BT AHMAD SHUKRI
QURRATU 'AINI SYAMIMI RAHMAN HADZARI

Diterbitkan di Malaysia

Fakulti Pendidikan

Universiti Kebangsaan Malaysia

43600 Bangi, Selangor Darul Ehsan.

Tel : 0389216245

Faks : 0389254372

Email : draqsha@gmail.com

Dengan kerjasama Politeknik Medan (POLMED) & Universiti Islam Negeri Sumatera Utara (UIN SU) Medan



DAFTAR KANDUNGAN

HLM.

Prakata Pengarah Seminar, UKM	x
Kata Aluan Rektor Universitas UIN Sumatera Utara Medan	xi
Kata Aluan Rektor POLMED	xii
Sekapur Sireh Pengerusi Seminar UKM	xiii

UCAPTAMA

Amalan Penerapan Kemahiran Berfikir Aras Tinggi (KBAT) dan Kuiz Interaktif dalam Pengajaran Mengingat Kosa Kata Bahasa Arab Prof. Madya Dr Maimun Aqsha bin Abdin Lubis	1
Media Papan Pintar - Mengembangkan Strategi Pembelajaran Dari Matematika Sampai Mata Pelajaran Lainnya Dr. Mardianto, M.Pd	11

TEMA 1: PENDIDIKAN DAN FALSAFAH

Kontribusi Pemahaman Epistemologi Pendidikan Islam Terhadap Aktivitas Ilmiah Mahasiswa Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Iain Zawiyah Cot Kala Langsa Penulis: Budiman. UIN SU Medan	19
Pembelajaran Berasaskan Projek dalam Bidang Adab Bagi Murid Berkeperluan Khas Penulis: Nor Mahanom Bt Ahmad Subaili, Hafizhah Zulkifli, Maimun Aqsha Lubis	30
Aplikasi Kooperatif Stad dalam Pengajaran dan Pembelajaran Akhlak Penulis: Nor Fasihah Bt Adnan, Hafizhah Zulkifli, Mohd Aderi Che Noh, Nor Mahanom Ahmad Subalili	39
Perbandingan Falsafah Pendidikan Islam di Malaysia dan Andalus dalam Konteks Syumul dan Al-Waqi'iyah Penulis: Puteri Nur Hazirah Bt Othman, Hafizhah Zulkifli, Maimun Aqsha Lubis, Noorazlinah Awang	48
Tahap Pengetahuan dan Sikap Terhadap Pendidikan Nilai Islam dalam Kalangan Mahasiswa UKM Penulis: Sharifah Hani Bahjan Bt Wan Yusof, Khadijah Abdul Razak, Afidah Azman	62
Sekularisme dan Kesannya Terhadap Pembangunan Modal Insan di Malaysia Penulis: Siti Naasihah @ Nizierulhuda Bt Mohd Yusoff, Mohd. Aderi Che Noh, Maimun Aqsha Lubis, Afidah Azman	71
Pemeriksaan Pendidikan Menghadapi Penjajahan Pemikiran Moden Penulis: Yazid Bin Isa, Mohd Isa Hamzah, Maimun Aqsha Lubis, Nadhirah Mohd Farid	77



TEMA 2: TOKOH-TOKOH ISLAM

- Konsep Pendidikan Islam Menurut Imam Al-Ghazali** 85
Penulis: Nur Syafikah Bt Husin, Nik Mohd. Rahimi Nik Yusoff,
Maimun Aqsha Lubis, Noorazlinah Awang
- Inovasi Metodologi Ibnu Khaldun dalam Pengajaran dan Pembelajaran Pendidikan Islam** 93
Penulis: Nurliyana Bt Md Mokhtar, Mohd Isa Hamzah, Mohd Aderi Che Noh,
Afidah Azman

TEMA 3: TAMADUN ISLAM

- Isu dan Cabaran dalam Pembinaan Peradaban dan Tamadun Islam di Brunei** 104
Penulis: Ahmad Akram Bin Sanusi, Mohd Aderi Che Noh,
Maimun Aqsha Lubis, Mohd Hakiman Zakaria
- Pendidikan Akidah Asas Pembinaan Tamadun Islam di Malaysia** 113
Penulis: Khairi Bin Jalalludin, Khadijah Abdul Razak, Maimun Aqsha Lubis
- Pembangunan Peradaban Manusia Berasaskan Falsafah Pendidikan Islam** 125
Penulis: Mohd Khairuldin Bin Samak, Khadijah Abd. Razak, Maimun Aqsha Lubis
- Peradaban Islam dan Kesejahteraan Dunia** 133
Penulis: Nazatul Azreen Bt Abdul Hayi, Khadijah Abdul Razak, Maimun Aqsha Lubis
- Pengaruh Islam Terhadap Tamadun Melayu dari Pelbagai Aspek Perkembangan Masyarakat Melayu** 144
Penulis: Nazura Bt Sairan, Khadijah Abdul Razak, Maimun Aqsha Lubis,
Nor Mahanom Ahmad Subaili
- Sumbangan Tamadun Islam ke Arah Pembinaan Tamadun Bangsa dari Aspek Pendidikan** 150
Penulis: Nur Sakdianah Bt Hashim, Mohd Isa Hamzah, Maimun Aqsha Abdin Lubis,
Nor Atasya Ayub
- Ketamadunan Islam dalam Amalan Tamadun Melayu: Aspek Budaya** 158
Penulis: Nor Hashimah Bt Ahmad Shukri, Mohd Aderi Che Noh, Maimun Aqsha Lubis,
Nurul Fatanah Mohamad
- Kesenian Islam dalam Peradaban Islam di Malaysia** 173
Penulis: Nurul Najwa Bt Yahya, Hafizhah Zulkifli, Maimun Aqsha Lubis
- Peradaban Islam dalam Tamadun Melayu dari Aspek Pemikiran Politik Pada Pra-Kemerdekaan** 180
Penulis: Siti Nur Fatin Farhana Bt Yusof, Mohd. Isa Hamzah, Maimun Aqsha Lubis,
Ariyana Adam
- Islam Menolak Liberalisme Agama Yang Mengancam Pemikiran Umat Islam di Malaysia** 189
Penulis: Zaharah Bt Ismail, Maimun Aqsha Lubis, Afidah Azman



TEMA 4: PENDIDIKAN ARAB

تحريفات العامية للفصحى في صيغ الأفعال والأسماء والإعراب (دراسة تحليلية وصفية)	199
Penulis: Dr. Sakholid Nasution, M.Pd, Dr. Akmal Walid, Ma, Dr. Mhd. Syahnan, Ma, Dr. Waized Qomi, Ma	
أهمية المعجم والقاموس في تعليم اللغة العربية بلبنديسي	211
Penulis: Dr. Salminawati, Ma, Dr. Fatma Yulia, Ma	
Tahap Pemikiran Kritis dalam Pembelajaran Bahasa Arab dalam Kalangan Murid Orang Asli sebagai Bahasa Tambahan	225
Penulis: Aimi Nadia Bt Shuaib, Harun Baharudin, Maimun Aqsha Lubis	
Pendekatan Kaedah Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab dalam Kalangan Guru Bahasa Arab di Malaysia	233
Penulis: Aini Nafi'ah Bt Samsuri, Harun Baharudin, Maimun Aqsha Lubis	
Kaedah-Kaedah Pengajaran Bahasa Arab Yang Disarankan Oleh Pakar-Pakar Bahasa	243
Penulis: Fadzlina Bt Esa, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff, Maimun Aqsha Lubis	
Kefahaman dalam Kemahiran Membaca Bahan Rujukan Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Fakulti Pengajian Islam, UKM	250
Penulis: Fatin Nabila Bt Che Razak, Maimun Aqsha Lubis, Jasminah Jimin	
Pendekatan Pengajaran Kosa Kata Bahasa Arab di Peringkat Menengah Rendah: Kajian Kepada Guru Bahasa Arab Di SMKA Tun Ahmad Zaidi Kuching Sarawak (SMKATUNAZ)	258
Penulis: Jasminah Bt Jimin, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff, Maimun Aqsha Lubis	
Toriqah Furu': Pelaksanaannya dalam Pengajaran Bahasa Arab di Kuiscell	267
Penulis: Madihah Bt Baharudin, Maimun Aqsha Lubis, Nur Syahirah Munzani	
Amalan Perkaedahan dalam Pengajaran Sebutan Huruf Arab	276
Penulis: Nur Ain Syahirah Bt Mohd Radhuan, Harun Baharudin, Nor Najatulhayah Suror, Siti Syuhaida Misnan	
Penguasaan Kemahiran Membaca Teks Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Sekolah Menengah Agama Melalui Teknik SQ3R	290
Penulis: Nur Aina Mardhiah Bt Mohd Nain, Harun Baharudin, Nur Ain Syahirah Bt Mohd Radhuan	
Motivasi Pelajar Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab	297
Penulis: Nur Amalina Bt Mohd Zamri, Harun Baharudin, Siti Anisah Jaapar, Amnah Amira Razak, Zahra Sharif, Nurul Fatanah Mohamad	
Tahap Kebolehbacaan Teks Bahasa Arab Al-Taisir dalam Kalangan Murid Tahun 5 di Sekolah Rendah Islam (Sri) Al-Amin, Nilai	306
Penulis: Nur Hidayah Bt Hussain, Maimun Aqsha Lubis	
Analisis Kesalahan Kolokasi Bahasa Arab dalam Pembelajaran di Sekolah Menengah	316
Penulis: Nur Saadah Bt Jusoh, Maimun Aqsha Lubis, Jasminah Jimin	
Penerapan Pola Nabr dan Tanghim dalam Kemahiran Bertutur Menerusi Aktiviti Lakonan Mahasiswa UTM	324
Penulis: Nur Syahirah Bt Munzani, Harun Baharudin, Maimun Aqsha Lubis	



Prinsip-prinsip Utama dalam Kaedah Pengajaran Bahasa Arab bagi Murid Tahap Satu di Peringkat Sekolah Rendah	331
Penulis: Nadhirah Bt Mohd Farid, Harun Baharudin, Maimun Aqsha Lubis	
Ilmu Fonetik dalam Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab: Satu Tinjauan Literatur	337
Penulis: Qurratu 'Aini Syamimi, Harun Baharudin, Nur Syahirah Munzani	
Penggunaan Teknik Didik Hibur dalam Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab di Sekolah Rendah Agama (SRA)	349
Penulis: Siti Syuhaida Bt Misnan, Harun Baharudin, Maimun Aqsha Lubis, Afidah Azman	
Piawiaan Kaedah Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia	356
Penulis: Siti Hajar Bt Taib, Harun Baharuddin, Maimun Aqsha Lubis	
Pendidikan Bahasa Arab di Malaysia: Prospek dan Harapan Masa Depan	365
Penulis: Sharifah Kmariah Bt Wan Morsidi, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff, Maimun Aqsha Lubis, Aini Nafi'ah Samsuri	
Pengajaran Bahasa Arab Bukan Penutur Jati Menerusi Kaedah Syafawi dan Ta'lim	373
Penulis: Sahrum Bin Samlan, Maimun Aqsha Lubis	
Isu dan Cabaran Pengajaran dan Pembelajaran Berkesan Bahasa Arab Abad ke-21 di Sekolah-sekolah Rendah di Malaysia	380
Penulis: Wan Azuadi Bin Wan Yusoff, Maimun Aqsha Lubis	
Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Peringkat Awal	390
Penulis: Wan Muhammad Najib Bin Wan Abdullah, Maimun Aqsha Lubis	
TEMA 5: PENDIDIKAN ISLAM	
Dinamika Pesantren Darul Arafah Raya Sebagai Pusat Keunggulan Pendidikan Islam	397
Penulis: Dr. Salim, M.Pd, Drs. Isran Rasyid Karo-Karo, M.Pd, Dr. Inom Nasution, M.Pd	
Kebijakan Majelis Pendidikan Al-Washliyah dalam Pengembangan Kurikulum Pendidikan Islam	412
Penulis: Dr. Mesiono, M.Pd, Prof. Dr. Syafaruddin, M.Pd, Mursal Aziz, M.Pd.I Dr. H. Amiruddin Ms, Ma	
Evaluasi Program Pembinaan Guru	421
Penulis: Drs. Asrul, M.Si, Prof. Dr. Syafaruddin, M.Pd, Muhammad Kaulan, Karima, M.Pd, Juliani, M.Pd.I	
Fungsi Psikologi dalam Pendidikan Islam	429
Penulis: Aisyah Alwany Bt Zainuddin, Maimun Aqsha Lubis, Ariyana Adam	
Pengintegrasian Kemahiran Berfikir Aras Tinggi (KBAT) dalam Pendidikan Islam	438
Penulis: Abd Wahab Bin Abd Hamid, Khadijah Abdul Razak	
Inovasi Pengintegrasian Ilmu Sains dan Al-Quran dalam Pengajaran dan Pemudahcaraan (PdPc) Pendidikan Islam	448
Penulis: Ariyana Bt Adam, Mohd Aderi Che Noh	
Kaedah Gamifikasi: Penyampaian Pendidikan Islam dalam Pendidikan Abad ke-21	457
Penulis: Dayangku Nuruljannah Bt Awangku Mansor, Maimun Aqsha Lubis	



Kesan Tamadun Islam di Negeri Kedah	466
Penulis: Ilyas Bin Ku Ahmad, Mohd Aderi Che Noh, Maimun Aqsha Lubis, Wan Muhammad Najib	
Penggunaan Kaedah Nasyyid dalam PdPc Pendidikan Islam di Daerah Cameron Highlands	472
Penulis: Mohd Khairul Sahrie Bin Abdul Rashid, Khadijah Abdul Razak, Wan Muhammad Najib Wan Abdullah	
Elemen Pembelajaran Abad ke-21 dalam Pendidikan Islam	479
Penulis: Mohd Hakiman Bin Zakaria, Maimun Aqsha Lubis	
Kaedah <i>Lesson Study</i> dalam Kalangan Guru Pendidikan Islam bagi Mata Pelajaran Pendidikan Islam	489
Penulis: Nur Assyura Bt Ahmad Natsir, Hafizhah Zulkifli, Maimun Aqsha Lubis, Rohana Misran	
Analisis Kelebihan Kaedah “<i>Think-Pair-Share</i>” dalam Matapelajaran Pendidikan Islam	496
Penulis: Nor Atasya Bt Ayub, Hafizhah Zulkifli, Maimun Aqsha Lubis	
Kaedah Pembelajaran Berasaskan Projek dalam Pendidikan Islam dalam Kalangan Pelajar Sekolah Rendah	506
Penulis: Norrulhuda Bt Mohamed Ali, Khadijah Abdul Razak, Mohd Aderi Che Noh, Wan Azuadi	
Inovasi Metod Tadabbur Tazakkur Al-Quran untuk Pengajaran Ayat Tilawah	514
Penulis: Noorazlinah Bt Awang, Mohd Isa Hamzah, Mohd Aderi Che Noh	
Kaedah Demonstrasi dalam Pengajaran Ibadah di Sekolah Rendah	526
Penulis: Norhayati Bt Zakaria, Khadijah Abdul Razak	
Pengaplikasian Pedagogi Hikmah Meningkatkan Tahap Kemahiran Berfikir dalam Pengajaran Pendidikan Islam	534
Penulis: Roszaiema Bt Zulbahrim, Mohd Isa Hamzah	
<i>The Tikrar Method in The Program of Al-Quran at Tahfiz School</i>	542
Penulis: Saiful Rafizan Bin Jamil, Mohd Aderi Che Noh	
Kaedah Permainan dalam Pembelajaran Jawi dalam Kalangan Murid Orang Asli Sekolah Rendah	551
Penulis: Siti Mariam Bt Ayob, Mohd Aderi Che Noh, Maimun Aqsha Lubis	
Kaedah Main Peranan: Aplikasi dalam Pengajaran dan Pembelajaran Adab dan Akhlak Pendidikan Islam	562
Penulis: Siti Nor Aisyah Bt Awang, Mohd Aderi Che Noh	
Pendekatan Projek dalam Pengajaran dan Pembelajaran Sembelihan Pendidikan Islam Tingkatan 4	570
Penulis: Syamsul Maarif Bin Rapie @ Shafei, Mohd Aderi Che Noh, Maimun Aqsha Lubis	
Hubungan Konsep Rahmatan li al-‘Alamin dan Bantuan Kebajikan Terhadap Mu’allaf	583
Penulis: Aina Fazleeny Zamry, Hafizhah Zulkifli, Maimun Aqsha Lubis, Mohd Aderi Che Noh, Abd. Wahab Abd. Hamid	



- Amalan Khurafat dalam Adat Resam Masyarakat Melayu: Realiti di Malaysia** 593
Penulis: Nurulraudzatuladibah Bt Mohamad Alias, Mohd Isa Hamzah, Maimun Aqsha Lubis, Nor Atasya Ayub

TEMA 6: TEKNOLOGI

- Kajian Rintis Penggunaan Aplikasi Pengurusan Rujukan dalam Kalangan Pelajar Siswazah Fakulti Pendidikan UKM Bangi** 603
Penulis: Khairunnisa Bt Mohd Subri, Hazrati Husnin
- Penerimaan Guru Terhadap Media Pembelajaran Bahasa Arab** 610
Penulis: Muhammad Hafizuddin Bin Hussin, Maimun Aqsha Lubis
- Penggunaan Peta Pemikiran dalam Pembelajaran Akhlak** 617
Penulis: Nur Liyana Wahida Bt Anuar, Hafizhah Zulkifli, Nor Atasya Ayub
- Kaedah Visual dalam Pengajaran dan Pemudahcaraan Sirah Sekolah Rendah** 623
Penulis: Nurharyatie Bt Roslan, Mohd Isa Hamzah, Siti Nor Aisyah Awang
- Kaedah Multimedia dalam Pembelajaran Akhlak** 630
Penulis: Nurul Husna Bt Azhar, Hafizhah Zulkifli, Maimun Aqsha Lubis, Rohana Misran
- Pendekatan Gamifikasi Pembelajaran dalam Penilaian Pendidikan Islam: Pengenalan kepada *Plickers*** 637
Penulis: Rohana Bt Misran, Mohd Aderi Che Noh, Maimun Aqsha Lubis
- Penggunaan Komik Digital dalam Pembelajaran Peribahasa Murid Tahun Lima** 648
Penulis: Zainuddin Bin Wahono, Zamri Mahamod
- Cabaran Pembentukan Keluarga Harmoni dalam Mendepani Revolusi Industri 4.0** 658
Penulis: Mohd Azaharin Bin Ismail, Maimun Aqsha Lubis

TEMA 7: PENDIDIKAN AWAL KANAK-KANAK

- Kaedah Pengajaran Pusat Asuhan Tunas Islam (PASTI) dalam Melahirkan Anak-anak yang Berakhlak Mahmudah di Peringkat Prasekolah** 670
Penulis: Afidah Bt Azman, Mohd Aderi Che Noh, Maimun Aqsha Lubis
- Kefahaman Guru Terhadap Pembelajaran Melalui Bermain dalam Meningkatkan Pengalaman Kanak-kanak Prasekolah** 678
Penulis: Hazirah Bt Zainudin, Kamariah Abu Bakar, Maimun Aqsha Lubis
- Penggunaan Ruang Pembelajaran dalam Strategi Pengajaran dan Pembelajaran Pendidikan Awal Kanak-Kanak** 688
Penulis: Nurul Ezzati Bt Mohamad Saadon, Kamariah Abu Bakar

TEMA 8: PENTADBIRAN PENDIDIKAN

- Implementasi Komunikasi Kepala Madrasah Tsanawiyah dan Meningkatkan Mutu Guru di MTs Pondok Pesantren Mawaridussalam Batang Kuis Kabupaten Deli Serdang** 701
Penulis: Prof. Dr. Syafaruddin, M.Pd, Ahmad Sarqawi, M.Pd, Dina Nadira Amelia Siahaan, M.Pd, Yayi Setia Ningrum, S.Pd.
- Persediaan Pelaksanaan Program Pendidikan Asas Vokasional (PAV) di Sekolah Menengah Kementerian Pendidikan Malaysia** 708
Penulis : Nur Atiqah Bt Hashim, Jamalullail Abdul Wahab, Azlin Norhaini Mansor



1 Cabaran Kepimpinan Teknologi Pengetua dalam Pengintegrasian ICT di Sekolah	720
Penulis : Nur Nadirah Bt Kamarudin, Jamalullail Abdul Wahab	

TEMA 9: STRATEGI PENDIDIKAN

<i>Developing Strategy of Excellent Madrasah Aliyah in North Sumatra</i>	730
Penulis: Dr. Yusuf Hadijaya, Ma Dr. Salim, M.Pd	
<i>Realistic Matematika Education in Operation Integer</i>	743
Penulis: Rora Rizky Wandini, Maya Rani Sinaga	
Konsep Kesepaduan Ilmu dan Strategi Pelaksanaan Terhadap Pembangunan Modal Insan di Malaysia	749
Penulis: Nurul Fatanah Bt Mohamad, Maimun Aqsha Lubis	
Strategi Pembelajaran Kemahiran Mendengar Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Universiti Sains Islam Malaysia (USIM)	759
Penulis: Nur Fatanah Bt Mohd Nor, Harun Baharudin, Maimun Aqsha Lubis, Nur Syahirah Munzani	
Kepentingan Perancangan Transisi Kerjaya Pendidikan Khas	766
Penulis: Ili Zahraa Bt Zaharudin, Mohamed Yusoff Mohd Nor, Mohd Izham Mohamad Hamzah	



أهمية المعجم والقاموس في تعليم اللغة العربية بإندونيسيا
سلميناواتي و فاطمة يوليا رشيد

Salminawati dan Fatma Yulia Rasyid
salminawati@uinsu.ac.id
fatmayulia@uinsu.ac.id

ملخص البحث

يتناول هذا البحث لمعرفة أهمية المعجم والقاموس في تعليم اللغة العربية بإندونيسيا. ورأى اللغويون أن هناك الفرق بين المعجم والقاموس في المضمون والتوظيف. استخدم الطلبة الإندونيسيون لوسيلة الاكتشاف المعاني والمصطلحات الواردة في كتب العربية. ونقل الطلبة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو بالعكس. وأكثر المعجم والقاموس استعمالا لدى المعاهد الدينية قاموس المنجد والمنور لسيط استعماله وشامل مضمونه.

كلمة السر: المعجم، القاموس، تعليم اللغة العربية، إندونيسيا

ABSTRACT

This research aims to know the role and function qamus and mu'jam in learning Arabic in Indonesia. In addition to these goals, mujam and qamus also serves to maintain the preservation of the Holy Quran with understanding the sentence nor the vocabulary contained therein. Experts distinguish between dictionary and the definition of mujam. The use of dictionary in learning Arabic in Indonesia is an obligation as each students are expected to translate sentences in Arabic into Indonesia or vice versa. The dictionary used in learning Arabic at a religious institution in Indonesia is qamus Munjid and Munawwir. So this study sampled over the role of both in this dictionary to assist students in learning Arabic.

Keywords: *Mu'jam, Qamus, Learning Arabic, Indonesia.*

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui peran dan fungsi kamus dan mujam dalam pembelajaran bahasa Arab di Indonesia. Selain tujuan tersebut, mujam dan kamus juga berfungsi untuk menjaga kelestarian Alquran dengan memahami kalimat maupun kosakata yang terkandung di dalamnya. Para ahli membedakan antara kamus dan mujam dari segi definisinya. Penggunaan kamus dalam pembelajaran bahasa Arab di Indonesia merupakan sebuah kewajiban karena setiap siswa diharapkan mampu menerjemahkan kalimat dalam bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia atau sebaliknya. Kamus yang digunakan dalam pembelajaran bahasa Arab di lembaga pendidikan agama di Indonesia adalah kamus Munjid dan Munawwir. Sehingga penelitian ini mengambil sampel atas peran kedua kamus ini dalam membantu siswa dalam mempelajari bahasa Arab.

Kata Kunci : *Bahasa Arab, Kamus, Mu'jam, Pembelajaran*



مقدمة

تعد المعاجم والقواميس من الوسائل الأساسية في اكتساب اللغة عموماً ولكنها أُلصق بالعربية من اللغات الأخرى في عملية تعلمها نظراً لامتياز اللغة العربية بالاشتقاق وكذلك باتسمها بنظام الجذر والوزن. وظهرت في التاريخ الفكري اللغوي العربي أربع مدارس في تبويب المعاجم وترتيبها. وينبغي تشجيع المتعلمين على استعمال القواميس والمعاجم بشقيها الورقية والالكترونية لأهميتها في اكتساب المفردات ومهارات اللغة. وللمدرس ينبغي عليه جعل نشاطات استخدام المعاجم والقواميس جزءاً من خطته التدريسية خاصة في درس المفردات والقراءة. وأصبحت المعاجم والقواميس في هذا الوقت متوفرة بسهولة ويسر ورقياً والكترونياً. وكان توظيف التقنية الحديثة المتوفرة في الحواسيب الذكية والأجهزة اللوحية والهواتف النقالة يساعد المتعلم لغير الناطقين في استغراق أكثر من لحظات وثوان بحث الكلمة ومعناها. ولا يفوت أن المدونات الالكترونية الغنية بالمواد اللغوية النافعة.

واستعمل الطلبة الإندونيسيون المعاجم والقواميس في تعليم اللغة العربية للترجمة معنى المفردات وتعريف المعنى اللغوي واصطلاحاً. وانتشر استعمالها في المدارس والمعاهد الدينية لغرضهم في تعليم الكتب التراثية وحماية اللغة العربية نفسها. ومن المعاجم والقواميس يؤلف المؤلف الإندونيسي وغيره من العلماء العرب.

أ. معنى المعجم والقاموس وأسباب تأليفهما

جاء في لسان العرب مادة عجم "العجم والعجم خلاف العرب والعرب... والعجم جمع الأعجم الذي لا يفصح ولا يبيّن كلامه وإن كان عربي النسب، والأئني عجماء.. أما العجمي فهو الذي من جنس العجم أفصح أو لم يفصح، والأعجم الذي في لسانه عجمة"¹. ويقول ابن جني في كتابه سر صناعة الإعراب عن المعنى المعجم: "إعلم أن (ع-ج-م) إنما وقعت في كلام العرب للإهمام والخفاء وضد البيان والإيضاح"² وهكذا يلاحظ المعاني التي أوردها ابن منظور في لسان العرب للمعجم لا تسائر المقصود من المعجم، إذ يدور معنى المعجم حقيقة حول "الإهمام" و "الإخفاء" كما ذهب إليه ابن جني، ويستعمل الناس المعاجم لإزالة غموض الكلمات والعبارات وتبيان مدلولاتها، ومعرفة طريقة كتابتها والنطق بها. ولا نعلم بالدقة متى أطلقت كلمة المعجم بالمعنى المتعارف عليه اليوم، ولا اسم من أطلقها لأول مرة، ولا الكتاب الرائد في حمل هذه الكلمة في عنوانه. ولكن يظهر من المصادر التي وصلت إلينا، أن رجال الحديث كانوا الأسبق في استعمال هذه الكلمة بالمعنى الشائع اليوم، وأن الإمام البخاري (870م)

ابن منظور، لسان العرب، مادة عجم، ج12، ص 385. 1

أبو الفتح بن جني، سر الصناعة الإعراب، ط2، (بيروت: دار القلم، 1413هـ/1993م)، ص40. 2



قد كتب في صحيحه " باب تسمية من سُمّي من أهل بدر في الجامع أحد كتب البخاري الذي وضعه على حروف المعجم".³ ثم ما لبثت أن أطلقت هذه اللفظة على كثير من الكتب في القرن الرابع الهجري، وعن المحدثين أخذ اللغويون كلمة المعجم بمعناها المتعارف عليه اليوم.

ب. قضية ترادف كلمة المعجم والقاموس

والقاموس لغة : البحر أو البحر العظيم، أو وسطه أو معظمه أو أبعد موضع فيه غورا، ومد أن سمي الفيروز آبادي كتابه بالقاموس أصبحت الكلمة علما على هذا المعجم.⁴ ويظهر أن بعض علماء العربية الأقدمين الذين حاولوا جمع اللغة كانوا يطلقون على مؤلفاتهم اسما من أسماء البحر أو صفة من صفاته فأطلق الصاحب ابن عباد (995م) على معجمه اسم المحيط، وأطلق ابن سيده (1066م) على معجمه اسم المحكم والمحيط الأعظم، وسمي الصاغاني (1252م) معجمه العباب أو "مجمع البحرين" إلى أن أتى الفيروزبادي (1415م)، فأطلق على معجمه اسم القاموس المحيط لأنه البحر الأعظم.⁵ ونال القاموس المحيط ثقة العلماء وطلاب العربية لما امتاز به من الإيجاز والضبط والدقة رغم ما فيه من هنات وأوهام. فلما طبع في القرن الماضي وانتشر بين جماهير المتعلمين، أصبح القاموس المحيط أهم مرجع لدى هؤلاء لمعرفة مفردات اللغة، يعتمدون عليه للتمييز بين الصحيح وغيره من الألفاظ، وبين القلدّم والمولّد وبين العربيّ والمعرّب، حتى تولّد لكلمة قاموس معنى جديد في أذهان الناس، "فكانوا يقولون : فلان "قاموس" لكننا أي جامع لعلمه، وإذا تندّروا قائلين: فلان يتقاسم في كلامه: إذا كان يوشّي كلامه بحشويّ من ألفاظ القاموس".⁶

وأخذت كلمة قاموس تشيع بين ألسنة الناس، مرادفة لكلمة معجم أي معجم، وكان للشدباقي مؤلف كتاب "الجاهوس على القاموس" أثر كبير كذلك في شيوع الكلمة بمعناها المولّد، وعندما ألّف الشرتوني معجم "أقرب الموارد" سنة 1890 م أثبت فيه المعنى المولّد لكلمة قاموس بقوله: "القاموس كتاب الفيروز آبادي في اللغة العربية، لقبه بالقاموس المحيط، ويطلقه أهل زماننا على كل كتاب في اللغة، فهو يرادف عندهم كلمة معجم وكتاب لغة".⁷ ومنذ أوائل هذا القرن أخذ كثير من مؤلفي المعاجم الثنائية

أحمد عبد الغفور العطار، مقدمة الصحاح، المصدر نفسه، ص 37.

ابن منظور، لسان العرب، المصدر نفسه، ج 7، ص 365.

عبدان الخطيب، المعجم العربي بين الماضي والحاضر، ط2، (بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، 1414 هـ / 1994م)، ص 49.

إميل بديع يعقوب، المعاجم اللغوية العربية بدايتها وتطورها، ط1، (بيروت: دار العلم للملايين، 1985)، ص 13.

فلما كثر تداول هذا المعجم في أيدي المتأخرين، وقصروا جهودهم عليه، اكتفوا بتسمية بالقاموس. ثم اشتهر هذا الاستعمال

حتى أصبح مرادفا لكلمة معجم لغوي، وأطلق على جميع المعاجم اللغوية الأخرى المتقدمة والمتأخرة. أنظر :

حسين نصار، المعجم العربي نشأته وتطور، ج1، (القاهرة: مكتبة مصر، 1956)، ص 41.

وأنظر أيضا : إميل بديع يعقوب، ... المصدر نفسه، ص 14.



اللغة، يطلقون كلمة قاموس على معاجهم. وهكذا ثبتت الكلمة واستقرت بمعناها المولّد، غير أن المتمسكين بالصّحاح يتشدّدون حتى اليوم في قبول ترادف الكلمتين. أما المتساهلون من علماء العربية فلا يجدون بأساً من استعمال الكلمة بمعناها المولّد. وعزّف عبد القادر الفهر المغربي أن لفظة قاموس مرادفة للفظ معجم بقوله "هي كلمات نستكشف من إبداعها قواميسنا العربية، لكننا مع هذا لا نستكشف عن التكلم بما وإبداعها كتاباتنا أحياناً".⁸

إذن المعجم أو القاموس هو "كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها، على أن تكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً، إما على حروف الهجاء أو الموضوع، والمعجم الكامل هو الذي يضم كل كلمة في اللغة مصحوبة بشرح معناها واشتقاقها وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها".⁹

وذكر أبو سكين أن لتأليف المعاجم أسباباً عند العرب تظهر في المجال الديني، والاجتماعي، والثقافي.¹⁰ وأما السبب الديني فهو حراسة القرآن الكريم من أن يقع فيه خطأ في النطق أو الفهم، وفهم القرآن الكريم لا يتأتى إلا إذا عرفنا تفسير كلماته. وقد ورد في القرآن الكريم كثير من الغريب والنادر وكثير من الألفاظ التي استغلق فهم معانيها على الفصحاء من العرب. وكانوا في بعض الأحيان يستعينون بكلام العرب وبالشعر لبيان معاني القرآن الكريم. وأما السبب الاجتماعي هو أن حياة البداوة خلال القرن الثاني قد بدأت تزحف على المحاضر، ومعنى ذلك أن العين الذي كان يستقي منه الرواة أو شك على النضوب. وأما السبب الثقافي فإن الرواة والنحاة واللغويين كانوا قد توفّر لديهم حشد هائل من الروايات اللغوية، وكانوا يحسون دائماً بالحاجة إلى تسجيلها وتدوين كل حروفها. وهنالك سبب آخر إضافة إلى الأسباب السابقة وهو الخوف على اللغة من الانقراض بانقراض الحافظين لها.¹¹ فكما أن كتابة المصحف كانت بسبب استحرار القتل في حفظة القرآن من الصحابة والخشية من أن يضيع شيء منه، فكذلك دوت اللغة بوساطة المعجمات والكتب اللغوية خشية ضياع بعض موادها أو أن يدخلها غريب تنبو عنه أصولها وقواعدها.

⁸ عدنان الخطيب، المعجم العربي...، المصدر نفسه، ص 50-51.

⁹ أحمد عبد الغفور عطار، مقامة الصحاح، ط2، (بيروت: دار العلم للملايين، 1979)، ص 38.

¹⁰ عبد الحميد محمد أبو سكين، المعجم العربية مدارسها ومناهجها، ط2، (القاهرة: لغاتوق الحرفية للطباعة والنشر، 1402 هـ / 1981م)، ص 17.

¹¹ عبد الحميد، المعجم...، المصدر نفسه، ص 17.



ج. أنواع المعجم

لم تعرف اللغة العربية التصنيف¹² إلا عندما بدأ العرب بوضع نتاجهم الفكري والعلمي في أواخر القرن السابع الميلادي، فنشطت المؤلفات التي تتناول مناحي المعرفة، علمية وأدبية. وبدأ عصر التدوين يطبع على الحياة بعمق، ولا سيما أن العرب عرفوا اختلاطاً كبيراً مع الأعاجم بعد الفتح وامتداد رقعة الدولة العربية الإسلامية؛ وبسبب هذا الاختلاط، فشا اللحن وشاع فساد الألسن، فراح العرب يضعون القواعد اللغوية ونقط القرآن الكريم. وعلى هذا، تنقسم المعاجم من حيث تصانيفها إلى سبعة أنواع أهمها¹³:

1- المعاجم اللغوية

وهي التي تشرح ألفاظ اللغة، وكيفية ورودها في الاستعمال بعد أن ترتبها وفق نمط معين من الترتيب لكي يسهل الباحث العودة إليها لمعرفة مااستغلق من معانيها.

2- معاجم الترجمة

أو المعاجم المزدوجة أو الثنائية اللغة، وهي التي تجمع الفاظ لغة أجنبية لتشرحها واحدة فواحدة، وذلك بوضع أمام كل لفظ أجنبي ما يعادله في المعنى من الفاظ اللغة القومية وتعايرها. كما أن أهميتها تنكسر في التزامها بمقتضيات الحضارة، وخاصة في عصرنا الحاضر من التجارة والأعمال المصرفية والعلاقات الدولية، مما جعل الدقة في الترجمة أمراً لا غنى عنه، وأصبح الخلاف على كلمة في اتفاق أو معاهدة أو إعلان أو بيان قد يجر إلى عواقب وخيمة. ويلحق بهذا النوع من المعاجم المتعددة اللغات التي تعطي المعنى الواحد بألفاظ من لغات عدة في آن واحد. كما أنها ظهرت في عصرنا الحديث أنواع عكسية لهذا النوع من المعاجم حيث ترتب الألفاظ اللغة القومية على نمط معين، ثم تأتي بما يرادفها من لغة أجنبية أو أكثر، مثل معجم عربية - إنجليزية.

3- المعاجم الموضوعية أو المعنوية

وهي التي ترتب الألفاظ اللغوية حسب معانيها أو موضوعاتها. ففي مادة "نبات" مثلاً، نضع كل مسميات النبات، وما يتعلق به، وفي مادة "لون"، نجد فيها ما تضمنه اللغة من أسماء الألوان بدرجتها المختلفة. ومن المعاجم العربية الموضوعية القديمة "المخصص" لابن سيده الأندلسي (1066م)، فقام بترتيب الألفاظ التي جمعها لا بحسب لفظها، بل بحسب معناها. فإن الباحث عن لفظة ما في المعجم

هذا ذلك أنواع عديدة من المعاجم عند التعيين مثل المسرد، والفيهرست الإيجدي، وكتاب المفردات، والكشاف، والمعجم الجغرافي، والقاموس المرتب حسب المعاني، والمعجم الموسوعي، والأطلس اللغوي، وهذا نجح من فوض. وتقع دراسة أنواع المعاجم والمصطلحات المتعلقة بها تحت ما يعرف بالتصنيف. انظر: على القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (الرياض: مطابع جامعة الملك سعود، 1974/1411م)، ص 21.
هذه أنواع اعتد عليها إميل بديع بقرب في كتابه المعجم اللغوية العربية بنائها وتطورها بأن تنقسم. وهناك رأي آخر أن المعجم ينقسم على قسمين¹³ فهما : المعجم الألفاظ والمعاني.



عليه أن يقرأ الفهرس الموضوعي العام للكتاب كله، فإذا وقع على الباب الذي غلب عليه الظن أن اللفظة فيه، عليه أن يقرأ كلمات الباب كلها، وبعد هذا التفتيش قد يعثر على ضالته أو قد لا يعثر عليه.

4- المعجم الاشتقاقية أو التأصيلية

وهي التي تبحث عن أصول ألفاظ اللغة، فنلنا إن كانت الكلمة عربية الأصل أم فارسية أم يونانية، وغيرها.

5- المعاجم التطورية

وهي التي تهتم بالبحث عن أصل معنى اللفظ، لا اللفظ نفسه، ثم تتبع مراحل تطور هذا المعنى عبر العصور، فهي تدرس مثلا عن ماذا معنى لفظة " أدب " في الجاهلية، وكيف تطور هذا المعنى حتى اليوم عبر مروره بالعصور الأدبية المختلفة.

6- معاجم التخصص:

وهي التي تجمع ألفاظ علم معين ومصطلحاته أو فن ما، ثم تشرح كل لفظ أو مصطلح حسب استعمال أهله والمتخصصين فيه. وكتاب " حياة الحيوان " للدميري (1405م) الذي جمع فيه أسماء الحيوان والحشرات والزواحف والطيور معرّفًا بما، وبخصائص كل منها على طريقة عصره.

7- دوائر المعارف

وهي نوع من أنواع المعاجم، لكنها تختلف عنها من حيث أنها سجل للعلوم والفنون وغيرها من مظاهر النشاط العقلي عند الإنسان. فالمعجم يفتر مادة " النحو " مثلا بإظهار معانيها واشتقاقاتها، أما دائرة المعارف، أو الموسوعة، تقوم بتعريف علم النحو ونشأته وتطوره وأهم رجالاته ومصادره ومراجعته.

د- القواميس المستعملة في المعاهد الدينية

ومن القواميس التي تستعمل في المعاهد الدينية بإندونيسيا هو قاموس المنّور عربي - إندونيسي للشيخ أحمد ورسون منور و المنجد في اللغة والأعلام للويس معلوف، و قاموس عربي-إندونيسي لمحمود يونس. ويعد قاموس المنّور قاموس عربي- إندونيسي والمنجد في اللغة والأعلام من أكثر المعاجم استعمالا عند الطلاب في المعاهد الدينية.

1- المنجد في اللغة والأعلام للويس المعلوف



نحج لويس المعلوف في قاموسه هذا المنجد في اللغة والأعلام ما نحج إليه الزمخشري في أساس البلاغة¹⁴ ومنهج تاج العروس من جواهر القاموس للزبيدي¹⁵. ورتب المواد بحسب الحرف الأول، ورد كل مادة إلى حالها المجردة، ثم قلبها وذكر تصاريفها ومعانيها متدرجا من الثلاثي إلى الرباعي، ومن الفعل إلى الإسم. فبدأ بذكر الفعل، وعيّن مضارعه، وحرك عين المضارع، ثم ذكر مصادره، فمزاداته ومصادرها، ثم الأسماء المشتقة منه بحسب الوجود الصرفية؛ فإذا لم يكن للمادة "فعل" اكتفى بذكر أصلها وانتقل مباشرة إلى الإسم، نحو:

صنبر = صنوبر، فردس = فردوس...

وقد أشار إلى المادة بنقطة مربعة الشكل (■) إذا لم تكن دخيلة على العربية، وينقطه مستديرة (●) إذا كانت دخيلة توضع قبل الهالين، تليها المادة مجرّدة في صورة الفعل الماضي. ثم وضع فروع المادة التي كانت تعرض بالشرح والتفسير بين قوسين معوقين [] . وعندما يبدأ بالشرح يوضع نقطتين؛ والتزم بأن يبدأ بشرح المواد بالأفعال، إلا إذا لم يكن للمادة فعل. وقد ذكر جميع الأسماء، وأشار إليها بالعلامة (ج). واستخدم عدد من الرموز للاختصار، هي:

جدول (2-3): الرموز للاختصار في القاموس المنجد

التفصيل	1
فاعل (اسم فاعل)	فا
مفعول (اسم مفعول)	-مفع
الجمع	-ج
جمع الجمع	-جج
مصدر	-مص
المؤنث	-م
المثنى	-مث
المفول به	-ه
عين المضارع مفتوحة	ó--
عين المضارع مضمومة	ó--
عين المضارع مكسورة	ó--

ديزيره سقال ، نشأة المعاجم العربية وتطورها معاجم المعاني ومعاجم الألفاظ، ط1، (بيروت: دار الصداقة العربية، 1995)، ص 65. ¹⁴

أحمد بن عبد الله الباتلي، المعاجم اللغوية ... المصدر نفسه، ص 50. ¹⁵



يُجوز في عين المضارع الفتح والضم والكسر	٥-٥--
معروف	-مع

وذكر صاحب المنجد في أوله أشهر الصيغ الصرفية، والصفة والموصوف، وقواعد كتابة الهمزة.

2- "المؤثر قاموس عربي - إندونيسي" لأحمد ورسون منور

أ- ترتيب الأبواب

سار قاموس المنور على ترتيب الحروف الهجائية من الألف إلى الياء. وأبوابه تشمل الألفاظ التي أولها الحرف المسمى باسمه. وعلى سبيل المثال: باب القاف يشمل جميع الكلمات في المعجم التي أولها حرف الميم، وهكذا إلى آخر الباب.

وقد سلك أحمد ورسون في وضع قاموسه منهج عديد المعاجم وهي :

1- المصباح المنير للفيومي (770هـ)

2- محيط المحيط للبستاني (1869م)

3- أقرب الموارد للشيخ سعيد الشرتوني (1889م)

4- المنجد للويس معلوف (1908م)

5- المعجم الوسيط للمجمع اللغوي المصري (1962م)

ويحتوي "قاموس المؤثر عربي - إندونيسي" على الألفاظ اللغوية من الكلمات العربية التي ترتب ترتيباً صوتياً ويسمى أيضاً بالمعاجم المُنسّسة، "وهي ماتناول ألفاظ اللغة كلها بلا تمييز".¹⁶ فيبدأ بوضع بعض الحروف الهجائية من كل باب بحرف كبير، وذلك قبل الشروع في شرح المادة الأولى من أول صفحة الباب، على سبيل المثال: يكتب حرف كبير (ب) في بابا الباء قبل الشروع في كتابة المادة.¹⁷

ب- ترتيب الكلمات

رتبت الكلمات في قاموس المنور حسب ترتيب الحرف الأول في الترتيب الهجائية مع ملاحظة ترتيب الحرف الثاني ثم الثالث ثم الرابع وهكذا. واهتم المؤلف كذلك في ترتيب قاموسه بوضع تعريفات

¹⁶ ديزيره سقال ، نشأة المعاجم العربية وتطورها... المصدر نفسه، ص 10.

¹⁷ جغرافية اللغاح ، منهج صناعة قاموس المنور عربي - إندونيسي لأحمد ورسون منور (دراسة وصفية تحليلية)، حوليات لسان الضاد ، كلية التربية ، الجامعة دار السلام كونفور) ، ص 120.



لبعض الحروف الهجائية في بداية الباب، كما أضاف المؤلف في وضع قاموسه تركيب الجملة المفيدة التي تأتي بعد كل المادة، إضافة إلى تعريف كل كلماتها أو أفعالها. وقد اتضح أن هذه الكلمات مركبة تركيباً بسيطاً تتكون من جملة قصيرة مفهومة. ولا سيما أن المؤلف أعقب هذه الكلمة بمعناها الإندونيسية. "فأدى ذلك إلى تيسير فهم القارئ الناطقين للمعنى العميق بلغتها وأيضاً للبحث عن الكلمة التي لم يعرف معناها من قبل".¹⁸

ثم وضع المؤلف في قاموسه لكل مفردة معنيين باللغة العربية والإندونيسية. ومثال ذلك كلمة صَمَّتَ التي تأتي بالمعنى العربي سَكَّتْ، والمعنى الإندونيسي "Diam"¹⁹. فيمكن عد هذا القاموس من المعجم الثنائي اللغة أي أن لكل كلمة معنيين أحدهما من اللغة الأجنبية مما يسهل على القارئ فهم الكلمة وتزويده بمفردات اللغة العربية. ومن هذه الخصائص هذا القاموس، أن المؤلف خصص قسماً للمفردات المصورة؛ وهي مجموعة من المفردات وما يناسبها من الصور في أرض الواقع من غير تعيين المفردات بموضوع معي. إلا أن جميع هذه الصور لا تطبع بالألوان. فالقاموس المنور عربي- إندونيسي يقسم إلى قسمين رئيسيين: قسم يحتوي على ألفاظ اللغة ومعانيها باللغة الإندونيسية وآخر يحتوي على المفردات المصورة.

د- طريقة استخدام القاموس

بين المؤلف طريقة استخدام المعجم في البحث عن معنى الكلمات العربية في بداية صفحة المعجم. وفيما يلي بيان طريقة استخدامه:²⁰

1- معرفة أصل المادة :

عند البحث عن كلمة " يكتب " مثلاً، يرجع إلى أصل مادة هذه الكلمة وهو " كتب ". فيبحث عن هذه الكلمة في باب " ك " وليس في باب " الباء ". لأن الباء هو حرف زائد عن الكلمة. وكذلك الحال بالنسبة لكلمة " مدرسة ". أصل مادة هذه الكلمة " درس "، فيبحث الكلمة في باب الدال وليس في باب الميم، لأن الميم هو الأحرف الزائدة عن الأصل. وطريقة معرفة أصل هذه الكلمات هي فهم القواعد التصريفية والإكثار من قراءة الكتب العربية.

2- تجريد الكلمة من زوائدها

إذا كانت في الكلمة حروف زائدة، فأول خطوة يقوم بها الباحث هو تعيين الحروف الأصلية

¹⁸ المصدر نفسه، ص 124.

¹⁹ أحمد دوسون منور، المنور قاموس عربي- إندونيسي المعهد الإسلامي (جوكجاكارتا: المنور كرافيك، 1984)، ص 847.

²⁰ أحمد كالي أكبر، منهج معجم المنور ومعجم عربي- إندونيسي لمحمود يونس، بحث علمي غير منشور، (بونورونكو: جامعة دار السلام الإسلامية، 2012)، ص 55.



وتمييزها عن الحروف الزائدة. فعلى سبيل المثال: كلمة "قارئ"، الحرف الزائد فيها هو حرف الألف، فتبقى الحروف الأصلية حرف "ق- ر- أ"، فتبحث عن الكلمة في باب القاف.²¹

3- طريقة ترجمة الكلمات

إن أصل الكلمة يتكون من الماضي والمضارع والمصدر، فطريقة ترجمة الكلمات العربية إلى الإندونيسية في هذا القاموس هي :

1- إذا لم يوجد للكلمة اسم مرفوع بعد الفعل، فإن فاعله محذوف تقديره "هو" وأنه مقدر على الضمير.
2- إذا جاء مع الفعل ضمير بارز (متصل أو منفصل)، فالفاعل مقدر، والضمير هو الذي حل محل الفاعل.

3- إذا جاء بعد الفعل اسم مرفوع فهو الفاعل.

ومن الكلمات المختصرة التي استخدمها المؤلف في القاموس تبرز في الجدول الآتي:

جدول (3-3): الكلمات المختصرة في القاموس المنوّر

اللغة العربية	البيان	الكلمات المختصرة
بضع	Beberapa	Bb
بعض	Bagian	Bgn
الحيوان	Binatang	Bng
ب / مع	Dengan	Dgn
في	Dalam	Dlm
من	Daripada	Dp
وجد	Dapat	Dapt
وغيره	Dan sebagainya	Dsb
الكلمة	Kata	Kt
رجل	Laki-laki	Lk

أحمد ورسون مؤنر، المصدر نفسه، ص 1165. ²¹



حول	Mengenai	Meng
مرأة	Perempuan	Prm

4- الرموز والعلامات المستعملة في القاموس

استعمل المؤلف في قاموسه علامات ورموز، يقصد بها ترتيب المواد في المعجم، وتسهيل القارئ في البحث عن الكلمات. ووضع ثلاث علامات وأربعة رموز، وهي: ²²

جدول (3-4): علامات والرموز في القاموس المنور

الأمثلة	المعنى	علامات / الرموز
*بَتْ	بداية المادة	*
دَرَبٌ - دَرَبًا	عين المضارع مفتوحة	٥--
كَتَبَ - كِتَابَةٌ	عين المضارع مضمومة	٥--
جَلَسَ - جُلُوسًا	عين المضارع مكسورة	٥--
سَرَدَ - سَرْدًا	يجوز في عين المضارع الضم والكسر	٥-٥--
*جَفَّ - جَفَانًا وَجَفُوفًا مَالَهُ: جَمَعَهُ وَذَهَبَ بِهِ	إعادة من المادة السابقة	—
الذهن (ج أذهان)	الجمع	ج-
بَيْتٌ (ج بُيُوتٌ جمع بُيُوتَات)	جمع الجمع	جج-
جُلُفٌ (دخ): الجَحْفَةُ	من اللغة الأجنبية	دخ
العُسْرَى (م العُسْرَى)	المؤنث	م

و- حاجة المعاهد الدينية إلى المعجم في تدريس اللغة العربية

الدارس للغة بحاجة ماسة إلى استخدام القاموس أو المعجم اللغوي؛ ذلك لأن قدرته على استيعاب المفردات محدودة بمجال ثقافته ومستوى تحصيله؛ إذ قد تعرض للدارس بعض النصوص التي بها بعض

²² لا قاموس المنور، المصدر نفسه، ص: 22



الكلمات الجديدة لا علم له من قبل. فيتجلى من هنا الشعور بالحاجة الماسة إلى المعجم ليستمد منه بغيته وعن طريقه يستطيع أن يصل إلى مراده. ويبرز دور هذه المعاجم في المعاهد الدينية الاندونيسية في أمرين، هما:

1- دور المعجم في تدريس قواعد اللغة

بيان المعلومات الصرفية والنحوية: تحرص المعاجم على إعطاء المعلومات النحوية والصرفية الضرورية المتعلقة ببعض المداحل بالقدر الذي يهيمه مستعمل المعجم، وهذه المعلومات تتمثل في:

أ- بيان معاني الصيغ الصرفية

ب- ذكر تصنيف الفعل الثلاثي الجرد في العربية مع ما يطرأ عليه من تغيير في الماضي والمضارع.

ج- ذكر الجنس الذي يشير إليه اللفظ مثل المذكر والمؤنث

د- ذكر صيغ جمع التكسير

هـ- بيان نوع الفعل من حيث التعدى والزوم، والنص على حرف الجر الذي يلي الفعل.

2- دور المعجم في تدريس الدراسات الإسلامية:

1- "العناية بفهم آيات القرآن الكريم، حيث أن تفسير آياته يتوقف على معرفة معاني مفرداته".²³

2- تفسير الألفاظ الغريبة الواردة في الأحاديث المروية عن الرسول صلى الله عليه وسلم، والآثار الواردة عن الصحابة والتابعين رحمهم الله تعالى في كتب غريب الحديث.

3- معرفة المراد بألفاظ بعض الفقهاء في المتون، وربطها بالتعريفات الاصطلاحية عندهم، وذلك في المؤلفات الخاصة بغريب ألفاظ الفقهاء. أو كما يسميها بعضهم لغة الفقه.

4- فهم مفردات القصائد الشعرية الغريبة، والقطع النثرية الغامضة.

5- تدوين اللغة العربية خشية ضياع شيء من مفرداتها لا سيما في حياة فصاحتها. والمحافظة عليها من دخول ما ليس من مفرداته.

6- ضبط الكلمات المعضلة بالشكل، ومعرفة نطقها الصحيح.

7- بيان اشتقاقات الكلمة وتصريفاتها وجموعها ومصادرها ونحو ذلك.

أحمد بن عبد الله الباتلي، المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها، ط1، 1412هـ / 1992م، (الرياض: دار الراجية)، ص 14. ²³



8- تحديد أماكن بعض المواقع الجغرافية، والمدن التاريخية.

9- اكتساب ثروة لغوية كبرى؛ لا سيما عند تعدد مدلولات الكلمة واختلاف معانيها بحسب سياقها وذلك دليل على سعة وشمول اللغة العربية، وأنها لغة حية ولود معطاء لديها القدرة على تلبية مطالب الحياة الحضارية، ولا غرو في ذلك إذ هي لغة القرآن الكريم.

الخلاصة

إن المعجم أو القاموس هو "كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها، على أن تكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً، إما على حروف الهجاء أو الموضوع، والمعجم الكامل هو الذي يضم كل كلمة في اللغة مصحوبة بشرح معناها واشتقاقها وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها. تنقسم المعاجم من حيث تصانيفها إلى ثمانية أنواع أهمها : المعاجم اللغوية، معاجم الترجمة، المعاجم الموضوعية أو المعنوية، المعجم الاشتقاقية أو التأصيلية، المعاجم التطورية، معاجم التخصص ودوائر المعارف.

ومن القواميس التي تستعمل في المعاهد الدينية بإندونيسيا هو قاموس المنثور عربي - إندونيسي للشيخ أحمد ورسون منور و المنجد في اللغة والأعلام للويس معلوف، و قاموس عربي-إندونيسي لمحمود يونس. ويعد قاموس المنثور قاموس عربي- إندونيسي والمنجد في اللغة والأعلام من أكثر المعاجم استعمالاً عند الطلاب في المعاهد الدينية.

الدارس للغة بحاجة ماسة إلى استخدام القاموس أو المعجم اللغوي؛ ذلك لأن قدرته على استيعاب المفردات محدودة بمجال ثقافته ومستوى تحصيله؛ إذ قد تعرض للدارس بعض النصوص التي بها بعض الكلمات الجديدة لا علم له من قبل. فيتجلى من هنا الشعور بالحاجة الماسة إلى المعجم ليستمد منه بغيته وعن طريقه يستطيع أن يصل إلى مراده.

المراجع

- ابن منظور، لسان العرب، مادة عجم، ج12.
أبو الفتح بن جني، سر الصناعة الإعراب، ط2، (بيروت: دار القلم، 1413هـ/1993م).
أحمد عبد الغفور العطار، مقدمة الصحاح.
أحمد ورسون منور، المنثور قاموس عربي- إندونيسي المعهد الإسلامي، (جوكرتا: المنور كرافياك، 1984).



- أحمد كالي أكبر، منهج معجم المنور ومعجم عربي - إندونيسي لمحمود يونس، بحث علمي غير منشور، (فونوروكو: جامعة دار السلام الإسلامية، 2012
- أحمد بن عبد الله الباتلي، المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها، ط1، 1412هـ / 1992م، (الرياض: دار الذاكرة).
- أحمد عبد الغفور عطار، مقدمة الصحاح، ط2، (بيروت: دار العلم للملايين، 1979).
- إميل بديع يعقوب، المعاجم اللغوية العربية بداءتها وتطورها، ط1، (بيروت: دار العلم للملايين، 1985).
- ديزير سقال، نشأة المعاجم العربية وتطورها معاجم المعاني ومعاجم الألفاظ، ط1، (بيروت: دار الصداقة العربية، 1995).
- جغرافية النجاح، منهج صناعة قاموس المنور عربي - إندونيسي لأحمد ورسون منور (دراسة وصفية كلية التربية، الجامعة دار السلام كونتور). تحليلية، حوليات لسان الضاد، (حسين نصار، المعجم العربي نشأته وتطوره، ج1، (القاهرة: مكتبة مصر، 1956).
- عبد الحميد محمد أبو سكين، المعاجم العربية مدارسها ومناهجها، ط2، (القاهرة: لافاروق الحرفية للطباعة والنشر، 1402هـ / 1981م).
- عدنان الخطيب، المعجم العربي بين الماضي والحاضر، ط2، (بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، 1414هـ / 1994م).
- على القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (الرياض: مطابع جامعة الملك سعود، 1411هـ/1974م).



UNIVERSITI
KEBANGSAAN
MALAYSIA
National University
of Malaysia



12th

International Workshop and Conference of Asean Studies in Islamic and Arabic Education, Linguistics, Social Sciences and Educational Technology 2019

12th International Workshop and Conference of Asean Studies in Islamic and Arabic Education, Linguistics, Social Sciences and Educational Technology bagi tahun 2019 diadakan dengan kerjasama Politeknik Negeri Medan dan Universitas Islam Negeri Sumatera Utara (UIN SU) Medan. Program berbentuk bengkel dan persidangan antarabangsa ini telah memasuki siri ke-12 bermula siri yang pertama pada tahun 2009 sehinggalah kini tahun 2019 dengan bermatlamatkan pendidikan ke arah meningkatkan ilmu pengetahuan, perkongsian idea serta menyebarkan kepakaran dalam mengupas isu - isu di bawah tema yang dipilih iaitu "Pendidikan Islam, Bahasa Arab dan Tamadun Dunia". Hasil penulisan ini diharapkan dapat menyuntik semangat setiap penulis serta pembaca untuk terus bergiat aktif dalam usaha menyampaikan ilmu serta memartabatkan tamadun Islam daripada hasil pengalaman berharga serta latihan yang dilalui sepanjang bengkel dan persidangan antarabangsa berlangsung.

ISBN 978-967-2224-44-0



9 789672 224440

Prosiding Internasional

ORIGINALITY REPORT

0%

SIMILARITY INDEX

%

INTERNET SOURCES

0%

PUBLICATIONS

%

STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES

1

Rosliza binti Awang. "Pedagogical And Social Issues Of Technology In Teaching And Learning; A Review", Journal of Physics: Conference Series, 2020

Publication

<1%

2

Mohd Syaubari Othman, Ahmad Yunus Kassim. "Tahap Perancangan Pengajaran Menerusi Pengintergrasian Kemahiran Berfikir Aras Tinggi (KBAT) di Dalam Mata Pelajaran Pendidikan Islam Sekolah Rendah Malaysia", Journal of Contemporary Islamic Studies, 2020

Publication

<1%

Exclude quotes On

Exclude matches Off

Exclude bibliography On